



5. Жеромский С. Избранные сочинения : в 4 т. М., 1958. Т. 2.
6. Ивашкевич Я. Красные щиты. Мать Иоанна от Ангелов. М., 1988.
7. Луков Вал. А., Луков Вал. А. Вечные образы // Мир Шекспира. Электронная энциклопедия : [сайт]. URL: <http://world-shake.ru/ru/Encyclopaedia/3679.html> (дата обращения: 17.02.2017).
8. Соллертинский И.И. «Гамлет» Шекспира и европейский гамлетизм // Памяти И.И. Соллертинского. Воспоминания, материалы, исследования. М., 1974. С. 223 – 244.
9. Тургенев И. С. Собр. соч. : в. 12 т. М., 1956. Т. 11.
10. Шекспир У. Полн. собр. соч. : в 8 т. М., 1960. Т. 6.
11. Czuchnowa E. Żeromski w szkole Turgeniewa // Zeszyty naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Katowicach. 1967. №34. S. 51 – 75.
12. Janaszek-Ivaničková H. Żeromski w świetle idei Sorela // Pamiętnik literacki. 1965. №56/1. S. 123 – 162.
13. Trznadel J. Polski Hamlet. Kłopoty z działaniem. Warszawa, 1989.
14. Żeromski S. Dzienniki. Wrocław ; Warszawa ; Kraków ; Gdańsk, 1980.

#### Об авторах

Леонид Алексеевич Мальцев — д-р филол. наук, проф., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград.  
E-mail: lamaltsev23@mail.ru

Дарья Борисовна Смирнова — асп., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград.  
E-mail: tbd89@mail.ru

#### About the authors

Prof. Leonid Maltsev, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.  
E-mail: lamaltsev23@mail.ru

Daria Smirnova, PhD student, I. Kant Baltic Federal University, Kaliningrad.  
E-mail: tbd89@mail.ru

УДК 821.162.1

### И. Мяновска

#### ПО СТРАНИЦАМ ПЕРЕПИСКИ ВИСЛАВЫ ШИМБОРСКОЙ И КОРНЕЛЯ ФИЛИПОВИЧА

*Переписка Виславы Шимборской и Корнеля Филиповича «Лучшие всего в жизни Твоему Коту», вышедшая в 2016 г., характеризуется как биографический источник и как историческое свидетельство о жизни двух писателей, о положении творческой интеллигенции в Польше 1960-х гг. Стилистическое своеобразие писем Шимборской рассматривается на фоне ее поэтического творчества.*

*The correspondence between Wislava Szymborska and Cornelius Philipovich entitled "Your cat has the best of lives" and published in 2016 can be*



*seen as a biographical account and historical evidence of two writers, a record of life of artistic people in Poland in the 1960s. Stylistic character of Szimbor-ska is studied on the background of her creative poetry.*

**Ключевые слова:** переписка, эпистолярный, биография, интимность, коммуникация.

**Key words:** correspondence, epistolary, biography, intimacy, communication.

Значительный период своей жизни Вислава Шимборска провела рядом с известным польским писателем Корнелем Филиповичем. Этот союз был необычным: они не регистрировали брак и жили в разных домах, но двух художников слова связывало глубокое и искреннее чувство, судить о котором позволяет переписка, опубликованная в книге «Лучше всего в жизни твоему коту», недавно изданной краковским издательством «Znak» [6]<sup>1</sup>.

Если имя Виславы Шимборской – крупнейшего польского поэта, лауреата Нобелевской премии по литературе – хорошо известно российскому читателю, то о Филиповиче стоит сказать несколько слов. Корнель Филипович (1913–1990) – писатель и сценарист, в годы войны участник сопротивления и узник нацистских концлагерей, автор десятков прозаических произведений. Посмертный сборник его рассказов «Тени» в 2007 г. составила Шимборска (русское издание – 2014 [Филипович]).

Письма Шимборской и Филиповича – этот, по словам Томаша Филалковского, «диалог любви» [6, s. 427] – переписка двух любящих людей, никогда не состоявших в браке, эмоционально насыщенная, вознесенная над обыденностью. Письма в книге расположены хронологически; первое датируется 18 апреля 1966 г., последнее – 15 октября 1985 г. По мнению О. Фесенко, эпистолярный текст ценен не только своим фактическим содержанием, но также тем, что страницы письма несут отпечаток личности автора, являются документом языковой эпохи [2]. Письмо – знак культурного наследия, свидетельство сокровенных убеждений и ценностей, которые складываются в целостную систему мировосприятия личности.

Прав Мацей Кендзяк, заметивший, что книга писем Шимборской и Филиповича звучит непривычно для читателей поэтессы. В письмах она предстает такой, какой ее знали близкие и друзья, люди из ее повседневного окружения. Украшением эпистолярного становятся черты, чуждые сдержанному поэтическому стилю творчества Шимборской, – нескрываемая эмоциональность, нежные обороты речи, прекрасное ребячество, столь присущее любви [4].

Шимборска обратила внимание на Филиповича еще в конце 1940-х гг., но первые следы их переписки относятся к 1966 г.; двумя годами позже письма становятся почти ежедневными. Отметим, что Шимборской в этот период было уже за сорок, а Филиповичу – за пятьдесят лет. Од-

<sup>1</sup> Перевод на русский язык везде наш. – И. М.



нако чувство застигло их врасплох и уже никогда не покинуло. На первый взгляд, корреспонденция посвящена простому, повседневному течению жизни: Филипович ездит на рыбалку, Шимборска по полгода проводит в санатории в Закопане... Описание этих простых вещей украшено юмором и самоиронией, игрой масок и ролей, ароматом тайн. Так, в письмах двух писателей возникают вымышленные персонажи: Графиня Ланцкоронская и граф Побуг-Тульчинский, некто Ганя и служанка Рузя, влюбленные в Филиповича, а также навещающий Шимборскую старшина Юзя. Эти фигуры в шуточной форме выражают ревность супругов, живущих во временной разлуке.

Шимборска шлет возлюбленному нежные слова, в речи своей она предстает то независимой и отважной, то маленькой и беспомощной. «Любимый», «дорогой» — этими словами начинаются почти все ее письма. Пятого октября 1968 г. Шимборска пишет: «Любимый Корнель! Лучше всех на свете живется Твоему Коту, потому что он с Тобой. Я тебе это уже говорила по телефону и повторяю письменно» [6, s. 105]. В другом письме поэтесса говорит: «Очень хотела бы есть у тебя бульон, держа Кота на коленях», — и далее: «Я хотела бы приносить тебе молоко в бутылке-фляшке с Матерью Божьей Ченстоховской...» [6, s. 112]. Слово «Кот» написано везде с прописной буквы.

Позже, вспоминая Филиповича, Шимборска скажет в интервью немецкому телевидению: «Это чудесный человек, великолепный писатель. Мы не жили вместе, не мешали друг другу. Это было бы смешно: один пишет на машинке, другой пишет на машинке... Мы были как кони, которые мчатся рядом» (цит. по: [4]).

Переписка двух творцов пришлась на драматический период польской истории. Ужесточение цензуры, март 1968-го, затем вторжение в Чехословакию, зарождение оппозиционного общественного движения. В 1975 г. Шимборска и Филипович подписали «Письмо 59» — протест интеллигенции против изменений в конституции ПНР. В личной переписке эти темы не обсуждались по понятным причинам. Но тень сурового времени лежит и на ее страницах: авторы эпистолярия обсуждают абсурд бюрократических порядков, жалуются на хлопоты о продовольствии, мучительные перебои в работе почты. Напомним, что в 1970-е гг. еще не было мобильных телефонов и Интернета. Многие новости приходилось узнавать из писем, телеграмм, из малодоступной западной прессы или частных разговоров с приезжими. При этом позвонить по «межгороду» в Краков из Закопане было непросто, а почта задерживала доставку писем, и ожидание ответа часто становилось испытанием. «Любимый Корнель!.. это письмецо я отправила с главной почты в 13.00 8 сентября, во второй половине XX века, в 26-м году социализма в Средне-Восточной Европе. Оно должно пройти трассу 100 км, которую автобус проходит в два с половиной часа, а личный автомобиль в два часа» [6, s. 261]. Уже на следующий день Филипович отвечает: «Любимая Вислава... Испытание оказалось необычно успешным для польской почты: твое письмецо, отправленное из местности «З» 8 текущего месяца в 13(?) дошло до местности «К» на следующий день,



9 текущего месяца, и в этот же день мне его доставили» [6, s. 264]. Однако такие отзывы были единичными, обычно письма шли долго и появлялись иные оценки: «Польская почта работает безобразно» [6, s. 259].

Шимборска и Филипович понимали друг друга с полуслова, их объединяли общие вкусы, одинаковое восприятие явлений жизни, общие взгляды в политике. Некоторые, казалось бы, незначащие детали в письмах оказываются знаками, понятными только двоим. Так, в письме от 23 июля Шимборска, обращаясь к любимому «Корнель Храбрый»<sup>2</sup>, пишет о прогулке в компании знакомых и родственников и рядом со словом «вчера» ставит цифру «22!» – в кавычках и с восклицательным знаком. Таким способом Шимборска подчеркнула, что государственный праздник социалистической Польши<sup>3</sup> не является для нее особенным днем, и собеседник наверняка ее понял.

В годы дефицита, очередей и продуктовых карточек Шимборска часто в своих письмах благодарит возлюбленного за простые гостинцы, переданные с почтой: «Корнель! Благодарю за орехи и сардины. Когда я открыла посылку, мне стало как-то тепло... Заявляю Тебе, что твои письма и все, что исходит от Тебя, облучено, и я ободряюсь надеждой, и вообще мне кажется, что ты находишься рядом. Мой любимый. В.» [6, s. 105]. В другом письме от 8 октября 1968 г. Шимборска благодарит Филиповича за землянику (со сметаной!), которую она «съест в экстазе», и завершает эту фразу словами: «Ты из-под прилавка» [6, s. 112].

В письмах из Закопане Шимборска жалуется на бессмысленные запреты в распорядке санатория, рассказывает о выселении отдыхающих за несоблюдение внутреннего распорядка. Некоторые письма состоят из вопросов, снабженных номерами. Так, 14 августа 1968 г. в 10 пунктах она спрашивает друга о том, сколько сортов водки у него дома, от кого Геня (фиктивный образ) получила в подарок красные брюки, почему в Закопане нет никого похожего на него, почему учительница польского языка пишет о нем магистерскую работу, почему ей (Шимборской) кажется, что лишь месяц они были вместе, а теперь уже целый год врозь. Как и во многих письмах, здесь звучат и нотки ревности: «Куда ты сегодня собираешься идти в этой снежно-белой рубашке?» [6, s. 46]. Филипович аккуратно отвечает на «анкету» поэтессы «по своему знанию, воле и согласию со своей совестью» [6, s. 48], ответы он также нумерует. По некоторым пунктам Филипович отвечает «не знаю». На вопрос номер 7 следует ответ: «Потому что мы еще не надоели друг другу; если бы так было, тебе казалось бы наоборот, что мы были друг с другом уже 10 лет, а лишь один месяц врозь» [6, s. 49]. О снежно-белой рубашке Филипович отвечает шуточным каламбуром: «...вообще из-за отсутствия пани Болдыновой (прачки) я ежедневно надеваю рубашки нон Байрон» [6, s. 49]. Собеседник, обыгрывая варажение «нон-айрон»<sup>4</sup>,

<sup>2</sup> Аллюзия на имя польского короля Болеслава Храброго.

<sup>3</sup> В ПНР 22 июля отмечался День возрождения Польши в память о подписании в 1944 г. документа, объявлявшего о вступлении страны на путь социализма. — *Ред.*

<sup>4</sup> «Нон-айрон» — не требующая глажения, немнущаяся. — *Ред.*



намекает на безупречный стиль дэнди, эталоном которого был британский романтик. В конце этого письма Филипович ставит штамп и подпись, а также пишет свой краковский адрес и номер телефона.

Проявляя осторожность, о политических событиях возлюбленные говорят в письмах языком недомолвок и намеков. Так, 23 августа 1968 г. Филипович пишет: «Думаю о тебе и о том, что творится в мире (вместо того, чтобы думать о корректуре книги)» [6, s. 53]. За словами «что творится в мире» скрывается интервенция войск Варшавского договора в Чехословакию в ночь с 20 на 21 августа. Как всегда, Филипович иронизирует и пишет: «Знай, любимая, что если бы не события в Чехословакии, Ты ела бы землянику со сметаной, кукурузу и подсолнечник и слышала бы от меня много приятных слов... Но когда я узнал, что случилось, то забыл о землянике, кукурузе и подсолнечнике. Когда опомнился, уже было слишком поздно. А что касается приятных слов — просто лишился дара речи» [6, s. 53–54]. По-видимому, о волновавших Филиповича событиях он узнавал из передач радио «Би-би-си», которое в Закопане слушать было невозможно. Продолжая эту тему в письме от 27 августа, Филипович сначала сообщает своей возлюбленной, что цензура отклонила два его рассказа (один за анти-антисемитизм, второй — за якобы античешские настроения). Затем он прямо заявляет: «Боюсь, Вислава, что мы на долгое время будем закрыты внутри нашего блока и отрезаны от мира, не говоря уже о том, что нам закроют рты» [6, s. 56].

В одном из октябрьских писем Филипович рассказывает о повседневных заботах, о своем здоровье, болезни матери, а в приписке кратко сообщает: «Евтушенко запротестовал!» [6, s. 98]. Восклицательный знак — свидетельство одобрения поступка советского поэта. Как известно, Евгений Евтушенко 22 августа 1968 г. в телеграмме Леониду Брежневу и Алексею Косыгину выразил протест против вторжения в Чехословакию; спустя месяц эту телеграмму напечатала английская «Sunday Times».

Отдельного упоминания заслуживают самодельные бумажные коллажи, которыми Шимборска сопровождала многие свои письма. Создание выклеянок<sup>5</sup> много лет было увлечением поэтессы. Хотя делались они «не всерьез», обычно для подарка друзьям и знакомым, сейчас эти коллажи расцениваются как неотъемлемая часть творческого наследия Шимборской. В 2014 г. в Краковском музее современного искусства прошла выставка ее самодельных открыток, по поводу которой куратор Мария Анна Потоцка сказала: «Мы ищем что-то, что является проявлением личности, и Шимборска создала такой полный личностный пакет: из своей поэзии — серьезной и несерьезной, из визуальных поэм, которые мы здесь показываем» (цит. по: [1]). По мнению исследователя,

---

<sup>5</sup> Жанр декоративного искусства, традиционная польская техника художественного вырезания из бумаги, предполагающая склеивание нескольких вырезанных форм. — *Ред.*



ключ к пониманию выклеянок поэтессы — «ирония — та же, которая составляет и ключ к пониманию поэзии Шимборской» [5, с. 6]. Коллажи, включенные в эпистолярную книгу, вдвойне интересны тем, что они выступают художественным комментарием к биографии знаменитых собеседников.

Чтение писем Шимборской и Филиповича — это интеллектуальное наслаждение. Даже когда литератор говорит о рыбалке, о посещении врачей, об уходе за котом Кузей, о покупке дефицитных продуктов, все это переплетается с любовным воркованием, с шутливой ревностью, самоиронией и той живостью ума, которую называют французским «эсприт». Шимборска, как и Филипович, свободно распоряжается своим временем, она, как и ее возлюбленный, нередко уезжает далеко от своего места работы (кабинета с пишущей машинкой). Оба ведут насыщенную жизнь в обществе, но им хватает времени на переписку, ведь у них свободная профессия. Находясь в противотуберкулезном санатории в Закопане, Шимборска скучает и тоскует по возлюбленному. В это время Филипович стоит биваком на рыбалке и одновременно мечтает о встречах с любимой женщиной. Как Абеяру и Элоизе, этим несчастным средневековым влюбленным, личное общение им заменяли пыльные и страстные письма. Эта переписка, несомненно, станет предметом еще многих исследований, ибо в ней переплетаются нежность, тактичность, уважение тайны — с деликатностью, чудесной недосказанностью, дающей пищу для воображения.

#### Список литературы

1. *Ворошильская Н.* Коллажи Виславы Шимборской // Радио Польша : [сайт]. URL: <http://radiopolsha.pl/6/139/Artykul/160957> (дата обращения: 03.05.2017).
2. *Фесенко О. П.* Эпистолярный: жанр, стиль, дискурс // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 23. С. 132–143.
3. *Филипович К.* Тени. М., 2014.
4. *Kędział M.* Mam do Ciebie wielką prośbę... Wisława Szymborska, Kornel Filipowicz. Najlepiej w życiu ma twój Kot: recenzja // O! Kultura magazyn : [сайт]. URL: <http://ksiazki.onet.pl/mam-do-ciebie-wielka-prosbe-wislawa-szymborska-kornel-filipowicz> (дата обращения: 10.02.2017).
5. *Rusinek M.* O rozumieniu wyklejanek // Wisława Szymborska. Kolaże/Collage. Kraków, 2014. URL: <https://mocak.pl/sklep/produkt/wislawa-szymborska-kolaze> (дата обращения: 03.05.2017).
6. *Szymborska W., Filipowicz K.* Najlepiej w życiu ma twój kot. Listy. Kraków, 2016.

#### Об авторе

Иoанна Мянoвска — д-р филол. наук, проф., Университет им. Казимира Великого в Быдгоще, Польша.

E-mail: [miano@wp.pl](mailto:miano@wp.pl)

#### About the author

Prof. Joanna Mianowska, Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz, Poland.

E-mail: [miano@wp.pl](mailto:miano@wp.pl)